

ДОГОВОР № 1
на оказание услуг по переводу русского жестового языка (сурдопереводу)

«16» сентября 2018 г.

г. Барнаул

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации» (РАНХиГС), именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице директора Алтайского филиала РАНХиГС, Панарина Игоря Анатольевича, действующего на основании доверенности №564 от 20 декабря 2017 года, с одной стороны, и Алтайское региональное отделение Общероссийской общественной организации инвалидов «Всероссийское общество глухих», именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице председателя Цыро Антонины Владимировны, действующего на основании Устава ВОГ, с другой стороны, заключили настоящий договор (далее - договор) о следующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Исполнитель обязуется по заявке Заказчика оказать следующие услуги: осуществить перевод словесного русского языка на жестовый язык и с жестового языка на словесный русский язык (сурдопереводческие услуги) во время проведения занятий для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья в Алтайском филиале РАНХиГС по адресу: Российская Федерация, Алтайский край, г. Барнаул, ул. Партизанская, д. 187. а Заказчик обязуется оплатить эти услуги.

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Исполнитель обязан:

2.1.1. Обеспечить перевод словесного русского языка на жестовый язык глухих обучающихся квалифицированными переводчиками, обеспечить неразглашение сведений, ставших известными в процессе перевода.

2.1.2. В случае невозможности выполнения сурдопереводческих услуг уведомить Заказчика не позднее чем в 3-х дневный срок.

2.1.3. Возместить убытки, причиненные в результате ненадлежащего исполнения перевода, в соответствии с действующим законодательством.

2.1.4. Организовывать по заданию Заказчика своевременное прибытие переводчиков к месту оказания услуг.

2.1.5. В случае нарушения переводчиком пунктов 2.1.1., 2.1.2. настоящего договора, а также при отсутствии у него доверенности, выданной Исполнителем, организовать прибытие к месту исполнения заказа другого переводчика.

2.2. Исполнитель вправе:

2.2.1. При неисполнении Заказчиком обязанностей, предусмотренных настоящим договором, приостановить исполнение своих обязанностей по настоящему договору.

2.3. Заказчик обязан:

2.3.1. Выступать гарантом в своевременных расчетах за проделанную работу и оплатить работу по цене, указанной в пункте 3 настоящего договора, в предусмотренный настоящим договором срок.

2.3.2. Обеспечить необходимые условия для исполнения переводчиком своих обязанностей в рамках настоящего договора

2.3.3. Оплатить оказанные услуги с соблюдением порядка и формы расчетов, предусмотренных настоящим договором.

3. ЦЕНА ДОГОВОРА

3.1. Цена подлежащих оказанию услуг определяется сторонами в Расценках на услуги и включает компенсацию издержек Исполнителя и причитающееся ему вознаграждение.

3.2. Цена настоящего договора составляет оплату сурдопереводческих услуг, предусмотренных пунктом 1.1. настоящего договора, которая составляет 776 рублей за один час перевода на момент его выполнения (без НДС).

3.3. Оплата Заказчиком цены договора осуществляется путем перечисления средств на расчетный счет Исполнителя на основании выставленного Заказчику счета.

3.4. Денежная сумма перечисляется на расчетный счет Исполнителя не позднее двух недель со дня

предъявления платежного документа.

4. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

- 4.1. При завершении работ Исполнитель представляет Заказчику Акт сдачи-приемки.
- 4.2. Заказчик в течение 3-х дней со дня получения Акта сдачи-приемки направляет Исполнителю подписанный Акт сдачи-приемки или мотивированный отказ от приемки работ.
- 4.3. Заказчик в течение 5-и банковских дней производит оплату в соответствии с Актом сдачи-приемки услуг и на основании выставленного Исполнителем счета.
- 4.4. Расчеты осуществляются в безналичном порядке платежными поручениями.
- 4.5. Днем исполнения обязательства по оплате оказанных услуг считается дата списания денежных средств с расчетного счета Заказчика в соответствии с пунктом 4.3 настоящего контракта.
- 4.6. Оплата Заказчиком производится за счёт средств от иной приносящей доход деятельности или за счёт средств субсидий федерального бюджета.

5. УСЛОВИЯ И ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

- 5.1. Деятельность Исполнителя по настоящему договору осуществляется поэтапно и обусловливается потребностями Заказчика в услугах перевода жестового языка во время проведения занятий.
- 5.2. Переводчик, исполняющий свои обязанности по поручению Исполнителя в рамках настоящего договора, прибывает к месту исполнения заказа.
- 5.3. Исполнитель составляет Акт сдачи-приемки услуг и представляет его Заказчику.
- 5.4. Днем исполнения обязательства по оказанию услуг считается дата подписания сторонами Акта сдачи-приемки в соответствии с пунктом 4.2. настоящего договора.

6. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

- 6.2. Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания и действует до 31 декабря 2018 г.
- 6.1. Расторжение настоящего договора допускается по соглашению сторон или решению суда по основаниям, предусмотренным законодательством Российской Федерации.

7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

- 7.1. Меры ответственности сторон, не предусмотренные в настоящем договоре, применяются в соответствии с нормами законодательства Российской Федерации.
- 7.1. Если при выполнении услуг перевода жестового языка обнаруживаются препятствия к надлежащему исполнению договора, каждая из сторон обязана принять все зависящие от нее разумные меры по устранению таких препятствий.

8. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ

- 8.1. В случае переноса или отмены мероприятия с участием переводчика по независящим от Исполнителя причинам, Заказчик обязан оплатить транспортные расходы по проезду в размере стоимости одного часа перевода.

9. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ

- 9.1. Ни одна из сторон настоящего договора не несет ответственности перед другой стороной за невыполнение обязательства, обусловленного обстоятельствами, возникшими помимо воли и желания сторон и которые нельзя предвидеть или избежать, включая объявленную или фактическую войну, гражданские волнения, эпидемии, блокаду, землетрясения, наводнения, пожары, чрезвычайные и другие стихийные бедствия.
- 9.2. Документ, выданный соответствующим компетентным органом, является достаточным подтверждением наличия и продолжительности действия непреодолимой силы.
- 9.3. Сторона, которая не исполняет своего обязательства вследствие действия непреодолимой силы, должна немедленно известить другую сторону о препятствии и его влиянии на исполнение обязательства по настоящему контракту.

10. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

- 10.1. Все споры и разногласия между сторонами, возникающие в период действия настоящего

договора, разрешаются путем переговоров.

10.2. В случае не урегулирования споров и разногласий путем переговоров спор подлежит разрешению в Арбитражном суде Алтайского края.

10.3. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим договором, стороны руководствуются законодательством Российской Федерации.

11. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

11.1. Настоящий договор составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из сторон.

11.2. Любые приложения, изменения и дополнения к настоящему договору действительны при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями сторон.

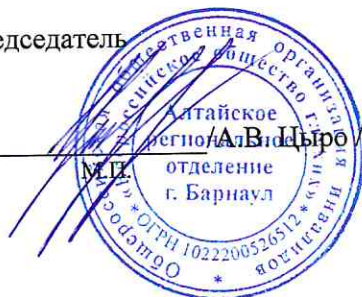
11.3. Ни одна из сторон не будет передавать свои права и обязанности по настоящему договору без предварительного письменного согласия другой стороны.

12. АДРЕСА, РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН

12.1. Исполнитель

Алтайское региональное отделение
Общероссийской общественной
организации инвалидов
«Всероссийское общество глухих»
Юридический адрес: 656043,
Российская Федерация, Алтайский край,
г. Барнаул, ул. Пушкина, 48- 2
Почтовый адрес: 656043, Российская Федерация,
Алтайский край, г. Барнаул, ул. Пушкина, 48- 2.
Банковские реквизиты:
Банк получателя: Алтайское отделение
№ 8644 ПАО Сбербанк г. Барнаул
Кор. счет 30101810200000000604
Расч. счет 40703810902140130656
ИНН 2225019420
КПП 222501001
ОКПО 03972040
Эл. почта: 8bpp@mail.ru
Номер телефона: 63-47-95, 63-35-96

Председатель



12.2. Заказчик


РАНХиГС (Алтайский филиал РАНХиГС)
Юридический адрес: 119571, г.Москва,
пр-т Вернадского, д.82
Почтовый адрес: 656008, Алтайский край, г.
Барнаул, ул. Партизанская, д.187
Контактный телефон, факс 8(3852)504270
УФК по Алтайскому краю
(Алтайский филиал РАНХиГС л/с 20176Ц17260)
ИНН 7729050901
КПП 222543001
р/с 40501810401732000002
в Отделении Барнаул г. Барнаул
БИК 040173001;
ОГРН 1027739610018;
ОКПО 55997948;
ОКТМО 01701000

Директор филиала



Согласовано:

Главный бухгалтер филиала

 /Л.О. Карнаушенко/

